

日语惯用型及词组

张竞干
や
編



日语惯用型及词组

张竞千 编

科学普及出版社广州分社

一九七九年十二月

日语惯用型及词组

张竞干 编

科学普及出版社广州分社

广州市教育北路大华街兴平里2号

广州新华印刷厂印刷

开本：787×1092毫米 1/32 印张：3.5 字数：74千字

1979年12月第一版 1979年12月第一次印刷

印数：30,000册 定价：0.40元

编 者 的 话

日语惯用型和惯用词组，往往单个的词意已经明了，但组合起来却很难翻译，这对初学者来说是学习提高的拦路石。

为了帮助初学者解决这个问题，本人根据自己从事日语翻译多年的经验和积累，参考上海交通大学编写的《日语惯用型例解》等资料，编写了这本有二千余条日语惯用型和惯用词组的小册子，供阅读参考。

张 竞 干

一九七九年七月

あ

ああいう } 場合
ああした }

あいたがいに

あいつづ

あいにく…けれども

あいまたねばならぬ

相俟(あいま)って

あいみがいい

[动连用]あう

敢えて…ない

あかずに

あかつきに

あがったりだ

あからさまに

上がり(造語)

あきたらぬ

[体に]あきたりない

あきらかにする

あきらめがいい

あくまで(も)

[た]あげく(状语成分)

那种情况

那种情况

相互

相继,一个接一个

特意…但是

必须相符,应该相结合

随着,相随

互相帮助

相互…

1)未必…;不见得…;

2)毫不…。

耐心地

当…之际;当…之时

完蛋了,垮台了

显然,突然

不久;刚…过…之后

不满意

不满意

弄清楚

想得开

到底,彻底,坚决

…的结果;结果是…。

[动过去]あげく(に)

(のはてに)

[を]あげずにはいられない

[に]値(あた)いする

恰も[体]と同様だ

恰も[体の; 用连体]ようだ

当り前なら

あっかい難い

あっという間に

あてはまる

あとから

あとを引く

強ち…ない

余り…[形, 形动词干; 动连用]過ぎる

余り…ない

危うく[动连体]とところであった

あやつる

あゆみより

あゆみをすすめる

あらかた

あらず

あらそわれない

あらためて

あらわに

…的结果; 最后…

不得不举出

值得…

仿佛…; 恰如…一样

仿佛…; 恰如…一样

按理说…应该; 平常, 普通

难办的; 难处理的

瞬间, 一转眼功夫

适用, 合用, 恰当

随后, 以后

无休无止, 没完没了

未必…; 不一定…;

过去…; (未免)太…。

不太…; 不大…; 不甚…。

几乎…; 差一点。

掌握

妥协

跨进

大概, 大体上

非, 不

不容争辩的; 千真万确的;

不容置疑的

重新, 再

公然, 公开, 露骨

あらん限り	尽其所有的…;全部
ありあわせ	现成,现有
ありうべからざる	不可能有
ありえない	不能存在,不能有
ありがたい	难得的,稀有的
ありきたり	习惯,通常
ありったけ	全部,一切
ありも(或は)しない	虚构的,根本不存在
[体]ある[体]	(文语残余)(有)…的…。
あるかぎり	全,都,一切
あるかどうか	是否有
あるかなし	很少,微乎其微
あろうことか	竟然
[に]あわない	与…不一致
あるまい	难道,莫非是
あんを出す	出主意
案を立てる	草拟计划



[…が]いい	最好是…;以…为宜;…亦可
[たら或ば]いい	才好;…为宜;可…
[を]いいあらわす	表示,表明,表述
いいあわせる	协商,商定,约定
いいかえす	反复说;回答
いい方	说法

いいかねる	难说,难以开口
いいとも	有何不可
いいようがない	无法形容,没法说
いうにいわれぬ	无法形容的, 说也说不出来的
いうに及ばず	不必说;当然
[体は]いうまでもなく	不要说…;不言而喻;当然
いうようがない	没法说;无法形容
いえども	虽说
[体;动连体]以外に(は)ない	只有…, 除…之外,就没有…
[体;动连体]以外の何物でもない	只能是…。 不是别的,而是…。
如何なる…[动连用]ても	无论什么…,也…。
如何なる[体]といえども…ない	不论什么…,也…。 任何…,也不…。
如何なるものよりも	比任何…都…。
如何に…[动推量]うとしても……ない	无论怎样想要…,也不…
如何に…[用终止]か	多么…啊! 如何…。
いかにして	如何,怎样
いかにすべきかわからない	不知如何是好
如何に…[动连用]ても	无论怎样…也…。
如何に…[体]でも	无论怎样…也…。

如何に…[动终止,サ变词干す]べきか

应该怎样…。

いかにも

完全,实在,真

いかにもして

无论怎样

如何にも…[形,形动词干,动连用]そうだ

满象…

如何にも…[体の;用连体]ようだ

满象…

如何にも…[体;形动词干,用终止]らしい

多么象…。

いかばかり

多么,如何,怎样

いかほど

多少,若干

いかもの

假东西,假货

いかよう

如何;怎么样

いかんとも

怎么也,怎样也

如何となれば…[动终止]からである

为什么呢?原因就在于…。

[体(の)]如何にかかっている

关键在于…如何

いかんにも…らしい

要看…如何(而定)。

いかんによる

多么象是

要看…如何而定;

根据…如何而定

[体の]如何を問わず

不管…怎样

いきが合う

步调一致

いきのある間

有生之日

いくつかの

若干

いくども

好几次

いくばくもなく	不久
几[数量词]もない	(表示数量少)没有多少…。
(何[数量词]もない)	
几[数量词]ものの[体]	(表示数量多)好几
(何[数量词]ものの[体])	
いくら…[用连用]ても[常后接否定形式]	无论怎样…，也…。
いくら…[连]でも[常后接否定形式]	即使…，也…， 尽管…，可是…。
いくら[形连用]ても[同一形容词词干]すぎることはない (どのように[动连用]ても[同一动连用]すぎることはない)	不论怎样…也不算过分； 越…越好。
いくらかでも…する	多少会
いくら…[动过去]ところで	即使…也…； 不管怎样…，也…。
いくらなんでも	无论如何
いけない	不行，不能
いささか	略，稍微，一点
いささかも…ない	丝毫也不…；一点也不…
いざ知らず	那还可以；姑且不谈
いざという時	万一时；紧急时
いざ…よう(或う)とすると	刚一…
いじになる	固执己见
いじにも	逞强，不服气
[动连体]以上(は)	既然…，就…。

〔动连体〕以上に	与…相比,更…。
いすれにしても	反正;不拘怎样;总之
いすれに(も)せよ	无论如何,反正
いすれの〔体〕でも	无论那个…也
いすれの〔体〕にしても	不论是…那一个…也
いすれの〔体〕にも	无论在…方面
〔体の〕いすれも	无论…(或)…都…。
いそいそ	高高兴兴,急忙
いたしかたない	不得已
いたずらに	无用,无益
〔动词て〕いただきたい	希望;请
〔动词て〕ただく	承蒙
いたって	很,最
いたらぬ	不周到,不完善
〔に〕いたる	到
いたれりつくせり	尽善尽美,完善
一概に〔は〕〔…〕言えない	…不能一概而论
一概に〔は〕〔…〕言われない	不能笼统地说…。
一番〔形容词〕	最…
一目(いちもく)置く	输一筹;退让一步
一向〔に〕…ない	一点也不…,总不…。
一切…ない	全都不…;完全不…。
いつしか(副)	不知不觉
いつぞや(副)	曾经,有一天
いったい(副)	大体上;到底,究竟
いったい…か	究竟…呢?到底…呢?
いったん…〔动过去〕からには	既然已经…;那就…。

いったん…[用连用]てから

いってみれば…である

何時(いつ)とはなしに

いつなんどき

いつにない

いつのまにか

いつのまに…のか

(いつのまに…のかしら)

(いつのまに…のたろう)

[动连体]いっ方

[动连体]一方である

一方では……(また)一方では

一方では……(また)他方では

いっぼんぎ

いっぼんたち

いつまでも

いつも…[动连用]でばかりいる

いつもながら

いつものように

いのちがけ

いばったものだ

いまがいま

いまかいまかと

先…一下,再…。

可以说是…。

不知不觉;不知何时

何时;不知何时

与平常不同

不知不觉

不知什么时候

(作了某事或变成某状况)

一方面…,一方面…;

一面…同时…;

一方面…;但…。

越来越…,一直在…

(一般多用于消极的意义)。

一方面…,另一方面…。

一方面…,另一方面…。

单纯,直率

独立

永远,到什么时候也

老是…,净是…,光…。

一如往常

象往常一样

拼命,冒死

了不起

正是现在;正是此刻

时时刻刻

いまがままで	直到此刻
いますこし	再一点
いまだかつて[动过去]ことがない	从来没有(…)过
いまだかつて…ない	从来没有(…)过
いまだ[に]…ない	还未…; 还不…。
今といういま	方才, 刚才
今にして	到现在
今にしておもう	现在想来
今にはじまらぬ	从来如此
今にも…[动连用]そうだ	眼看着就要…; 快要…。
今にも…ようとする	将要
いままさに[动推量]う(或よう)とする	眼看就要
いままさに[动连用]そうである	眼看就要
いままでずっと	历来
いまでとおりの	过去的
いまでにない	空前的, 前所未有的
いをもって	直到如今
いまやおそしと	迫不及待
[动连体]意味(いみ)に取れる	可理解为…意思; 可以有… 解释
いやかおうか	是否愿意
いやしくも[动终止]からには[后接表示“必须”的词句]	既然…, 就要…。
いやしくも[体]であれば…ない	既然…, 就不…。
いやしくも…ない	越发; 益; 愈。

いやしくも[体]ならば…ない	假如是…，就不…。
いやでもおうでも	不管怎样
いやと言う程	够了；受尽
いやますばかりである	越来越多
[动连用+て]いられない	不能…；不敢…
いられようか	怎能
いりかわりたちかわり(入り代り立代り)	接连不断
[体+も]いれば[体+も]いる	既有…，也有
いわずかたらず	不言不语；默不作声
[体+に]言わせれば	假若让…说
いわでも	不该说；不必说
いわば	可以说；说起来
いわば…である	可以说是…。
いわれぬ	无法形容的
いわれるとおり	正如…所说。
況や…[体]においておや(だ)	
(況してや…[体]にわいておや[だ])	何况…(呢)。(注： “況や”也可以写作 “言われや”
意(い)を用いる	用心；注意
いんかなことには	糟糕的是
印象(いんしょう)を受ける	有…印象
引力がある	有魅力

う

- 〔用连体〕うえ
うえしたになる
〔动过去〕上で
〔体の; 动连体〕上では
〔动过去〕上に
〔体の; 用连体〕上に
〔体の; 动连体〕上において
〔体の〕上にたつ
上には上がある
〔の〕うえにまた
〔体の〕上にも〔同一体言〕を重ねて …又…; 反复…。
(〔体〕に〔同一体言〕を重ねて)
〔动过去〕上は
〔动推量〕うが…〔动推量〕うが
- 并且; 不仅…而且…。
翻转, 颠倒
1) …之后(再)…;
2) 不但…, 而且…;
3) 在…的基础上。
在…问题上; 在…方面
对于…; 有关…。
1) …之后(再)…;
2) 不但…, 而且…;
3) 在…的基础上。
不但…, 而且…;
既…, 又…。
在…问题上;
在…方面;
对于…; 有关…
优越于…。
天外有天, 人上 有人
既…又…
既然…; 就……。
(不论)…也好, …也好。

([动推量]うと…[动推量]うと)

[动推量]うが[同一动词:五段终止,其他未然]まいが

([动推量]うと[同一动词:五段终止,其他未然]まいと)

…也好,不…也好;

不管是否…。

うきみやつす

热衷于;专心致力于

うけがいい

受欢迎

うけがわるい

不受欢迎

動きが取れない

进退两难;不可动摇

動きが取れぬ

进退两难;不可动摇

うしの歩み

行动缓慢

うちあわせ

商量

うちすてて

不管,置之不理

[体の;用连体]内に

1)在…中;(接“动进行式”
时)在…的过程中;

2)趁着(的时候)。

打って付

最恰当;正合适

[动推量]うではないか

让…吧。

うでまえをあらわす

显示才能

うでを鳴らす

显示才能

[疑问词]…[动推量]うと(も)

不管…怎样…,也…。

[动推量]うと…[动推量]うと

…(不论)…也好;…也好。

[动推量]うと思う

想(要)…。

([动连用]たいと思う)

[动推量]うとさえする

甚至想要…;

[动推量]うとして

1)想要…;2)刚要…。

[动推量]うとしては

决心,将要

[动推量]うとしても	决心,将要;尽管想要…, 可是…。
[动推量]うとしなら	如果想(要)…;
[动推量]うとしても…られない	想…也…不行
[动推量]うとする	1)想要…;2)刚要…。
[动推量]+うと	{ はしない はせず もしない もせず (根本)不想…。
[动推量]うとすると	1)如果想(要)…;2)刚要…
[动推量]うとすれば	1)如果想(要)…;2)刚要…
[动推量]うとは思わなかった	没想到…;不料…。
[动推量]うとは思われない	不能认为…;不见得…。
[动推量]うとはしない	(根本)不想…。
[动推量]うとはせず	(根本)不想…。
[动推量]うと[同一动词;五段终止,其他未然]まいと	…也好,不…也好; 不管是否…
[疑问词][动推量]うとも	不管…怎样…,也…。
[动推量]うともしない	根本(不想)…。
[动推量]うともせず	根本(不想)…。
[动推量]うにも[同一动词可能态否定形]	想要…却…不…; 想要…,也不…。
[动推量]うはずがない	(表示婉转语气)不可能…。
うまが合う	投缘,对劲